

الإرشادات الخاصة بتطبيق أسماء النطاقات الدولية

إصدار 2.0

8 نوفمبر 2005



قام مجلس إدارة هيئة الإنترنت المعنية بالأسماء والأرقام المخصصة (ICANN) بالتصديق على طريقة التطبيق التي تم تحديدها في إصدار 2.0 للإرشادات الخاصة بتطبيق أسماء النطاقات الدولية (IDN) في **8 نوفمبر 2005** خلال فترة زمنية مؤقتة مدتها 9 أشهر، يلزم في غضون تقديم توصيات محددة خاصة بتحسين أسماء النطاقات الدولية (IDN) إلى مجلس إدارة هيئة الإنترنت المعنية بالأسماء والأرقام المخصصة (ICANN). وقد تم بالفعل **الإعلان** عن خطة عمل أولية خاصة بهذا العمل وسيتم الإعلان لاحقاً عن المراحل الرئيسية الإضافية والمواعيد النهائية.

وتم تقديم عملية مراجعة الإرشادات الخاصة بأسماء النطاقات الدولية على النحو التالي: قامت **ورشة العمل الخاصة بأسماء النطاقات الدولية (IDN)** (تفاصيل ورشة العمل هنا) التي عقدت في لكسمبرج بتقديم أساس للمراجعة الأولى للإرشادات الخاصة بأسماء النطاقات الدولية. وتبع ورشة العمل هذه، تشكيل مجموعة عمل من سجلات النطاقات العليا العامة (gTLD) وسجلات نطاقات المستويات العليا لكود الدول (ccTLD) ذوي الخبرة بأسماء النطاقات الدولية (IDN)، وذلك للعمل على مراجعة الإرشادات، ومن ثم طرحها للتعليق العام. قامت مجموعة العمل بدمج النتائج التي تمخضت عنها ورشة عمل أسماء النطاقات الدولية (IDN) في لكسمبرج، وتم نشر **مسودة إصدار 2 للإرشادات الخاصة بأسماء النطاقات الدولية** في 20 سبتمبر 2005. حيث تم تقديم مجموعة كبيرة من الملاحظات والاقتراحات حول المسودة الأولية لإصدار 2 إلى **منبر للتعليق العام** تم فتحه حتى 23 أكتوبر 2005. ووفقاً لهذه المادة، تم إعداد **مسودة نهائية لإصدار 2** للإرشادات وتقديمها إلى مجلس إدارة شركة ICANN ليتم التصديق عليها. وقد قام مجلس إدارة شركة ICANN بالتصديق على المسودة النهائية لإصدار 2.0 دون إجراء أي تغييرات في مضمونها.

وفيما يلي عرض لإصدار 2.0 للإرشادات الخاصة بأسماء النطاقات الدولية (IDN)، الذي قام بإعداده أعضاء مجموعة العمل:

* ممثلو دائرة سجلات النطاقات العليا العامة (gTLD):

o كاري كارب، MuseDoma

o بات كين، VeriSign

o رام موهان، Afilias

* ممثلو منظمة دعم أسماء كود الدول (ccNSO):

o هيرو هوتا، JPRS

o محمد البشير، sd Registry

* هيئة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة ICANN:

o تينا دام

مع تقديم خالص الشكر والعرفان لجميع الأشخاص الذين تظهر أسماؤهم في المنبر العام، ولكل من قدم مساعدة إضافية بواقع خبرته.

مقدمة

تم نشر الإصدار 1.0 للإرشادات الخاصة بتطبيق أسماء النطاقات الدولية في 20 يونيو 2003، بالتزامن مع بدء نشر أسماء النطاقات الدولية (IDN) وفقاً للمعايير المقترحة لأسماء النطاقات الدولية في التطبيقات من قبل فريق عمل هندسة الإنترنت (IETF)، كما هي محددة في وثائق طلب الملاحظات (RFCs) أرقام [3454](#) و [3490](#) و [3491](#) و [3492](#). وقد قام مجلس إدارة شركة ICANN بالتصديق على طريقة التطبيق التي تم تحديدها في إصدار 1.0 للإرشادات في [27 مارس 2003](#). وحددت تلك الوثيقة الشروط التي بموجبها يمكن لسجل النطاق العلوي (TLD) الذي يطلب مصادقة من شركة ICANN لقبول تسجيل أسماء النطاقات الدولية أن يبدأ في تنفيذ ذلك. كما كان من ضمن الأهداف الأخرى للإرشادات أن تكون بمثابة وثيقة دعم للسجلات الأخرى التي تحدد سياسات أسماء النطاقات الدولية (IDN).

وعندئذٍ ستكون الخبرة المكتسبة من الممارسة الفعلية للسجل بمثابة أساس لمراجعة الإرشادات متى دعت الحاجة إلى ذلك. أثناء فترة المراجعة التي تسبق الإصدار الموجود حالياً، وكما هو مبين في الملاحظات التي تم تسلمها في المسودة الناتجة، تطلب الإصدار الأولي للإرشادات تعديلاً شاملاً. لا يمكن أن يتم إجراء التغييرات اللازمة

ببساطة عن طريق التغييرات المتزايدة للنص الأولي. إلا أنه في ضوء الطبيعة الملحة للاهتمامات الخاصة بأسماء النطاقات الدولية (IDN)، بالإضافة إلى الحاجة المناظرة لاستجابة سريعة، قررت مجموعة العمل المكلفة بهذه المهمة إعداد إصدار مُعدّل من الإرشادات يحتفظ بتنسيقها الأولي في أسرع وقت ممكن، ومن ثم المضي قدماً في إعداد مستند بديل لاستبدالها جميعاً.

لا يتطرق النص الموضح أدناه لجميع الاهتمامات ذات الصلة حالياً بأسماء النطاقات الدولية (IDN). (تم استخلاص قائمة يمثل هذه القضايا من التعليقات العامة في نص المسودة، وسيتم إرسالها بصورة منفصلة). وسيعمل الإجراء التحريري المستهدف التالي على إعادة تشكيل الإرشادات بطريقة تستجيب للمزيد من التطور كوثيقة أفضل ممارسات حالية (BCP)، وسيتم أيضاً السعي من أجل الحصول على وضع رسمي لها من قبل فريق عمل هندسة الإنترنت (IETF).

لا تحمل الإرشادات الموضحة أدناه أية معاني ضمنية مطابقة بصورة مباشرة فيما يتعلق بمعايير أسماء النطاقات الدولية (IDN) المشار إليها أدناه. ولا ينبغي هنا فهم صيغة المستقبل ممثلةً في كلمة "سوف" أو الحرف "س" كمعناها في أي وثيقة معيارية رسمية. وعلى الرغم من أن الإرشادات تنطبق بصورة مباشرة على سجلات النطاقات العليا العامة (gTLD)، فإن المقصود منها هو أن تكون مناسبة للتطبيق في السجلات الأخرى ذات المستويات الثانية والأقل. وسيتم التعامل مع أي عدم وضوح آخر قد يكون متأسلاً في الصياغة الحالية في وثيقة أفضل ممارسات حالية (BCP) لاحقة.

الإرشادات

1- ستقوم سجلات النطاق العلوي التي تطبق إمكانيات أسماء النطاقات الدولية بذلك بالالتزام الصارم بالمتطلبات التقنية الموصوفة في وثائق طلب الملاحظات (RFCs) أرقام [3454](#) و [3490](#) و [3491](#) و [3492](#) (المسماة بصورة جماعية بـ "معايير أسماء النطاقات الدولية").

2- عند تطبيق معايير أسماء النطاقات الدولية (IDN)، فإن سجلات النطاق العلوي ستوظف نهجاً "قائماً على التضمين" (بمعنى أن يتم حظر نقاط الرمز غير المسموح بها بصورة صريحة من قبل السجل) وذلك لتحديد المجموعات المسموح بها من نقاط الرمز من بين نطاق Unicode كامل، كما هو موضح أدناه.

3- (أ) عند تطبيق معايير أسماء النطاقات الدولية، ستقوم سجلات النطاق العلوي بربط كل تسمية باسم نطاق دولي مسجل، كما تظهر في سجلهم بنص مفرد. والهدف من هذا التقييد هو الحد من مجموعة الأحرف المسموح بها ضمن التسمية. إذا استدعى الأمر تحديداً أكبر، ربما يتم الربط بواسطة الجمع بين رموز الوصف لكل من

اللغة والنص. أو قد يتم ربط التسمية بمجموعة من اللغات أو بأكثر من مُحدّد واحد وفقاً للشروط الموضحة أدناه. (ب) سيقوم السجل بنشر مجموعة نقاط الرمز الإجمالية التي يتيحها في جداول أحرف خاصة بأسماء النطاقات الدولية يتم تحديدها بصورة واضحة، وسيعمل على تحديد مجموعة متعددة من الأحرف المتكافئة في حالة تم وضع سياسات التسجيل على هذا الأساس. سيتم تصنيف مثل هذه الجداول بطريقة توضح النص (النصوص) و/أو اللغة (اللغات) التي من المستهدف أن تدعمها. (ج) سيتم أخذ جميع نقاط الرمز في تسمية واحدة من النص نفسه كما هو محدد من قبل ملحق معيار Unicode رقم 24: أسماء النص على موقع <http://www.unicode.org/reports/tr24>. ويتم السماح بالاستثناءات فيما يتعلق باللغات ذات علم التهجنة المعين والاصطلاحات التي تتطلب الاستخدام الممزوج لعدة نصوص. ففي مثل هذه الحالات، لا يتم السماح بالأحرف المُركبة بصرياً من نصوص مختلفة بالتواجد في مجموعة مفردة من نقاط الرمز المسموح بها ما لم يتم تحديد سياسة مناظرة وجدول أحرف بصورة واضحة. (د) سيتم توثيق جميع سياسات السجل التي تعتمد على هذه الاعتبارات وإتاحتها علانية، بما في ذلك جدول أحرف لكل مجموعة مسموح بها من نقاط الرمز، قبل قبول تسجيل أي أسماء نطاقات دولية مرتبطة بمثل هذه المجموعة.

4- لن تتضمن نقاط الرمز المسموح بها: (أ) أحرف رسومية - رموز خطية (مثل تلك التي في قالب رسم مربع Unicode)، (ب) الرموز والأيقونات التي ليست أبجدية رقمية ولا أيديوجرافية، مثل الزخارف المطبوعة والصورية، (ج) أحرف ذات وظائف مستقرة مثل عناصر البروتوكول، (د) علامات الترقيم المستخدمة فقط للدلالة على تركيب الجمل. (هـ) قد يسمح فقط بعلامات الترقيم المستخدمة ضمن الكلمات إذا لم يتم استبعادها ضمن النقاط السابقة، وإذا كانت ضرورية للغة تسجيل أسماء النطاقات الدولية وكانت مرتبطة بقواعد توجيهية واضحة حول النص الذي قد تستخدم ضمنه. (و) في حالات مشابهة، قد يتم استخدام أحرف محددة لتكون بمثابة فاصل ضمن التسمية، إما بالسماح بظهور شرطة الوصل مع نصوص غير لاتينية أو بتخصيص علامة ترقيم ذات وظيفة متكافئة من داخل النص.

عندما يتطلب اسم مُسجّل موجود مسبقاً سجلاً ليقوم باستثناء انتقالي لأي من هذه القواعد، فإن مصطلحات هذا الإجراء ستكون متاحة بسهولة مباشرة على الإنترنت. قد لا يسمح السجل، حتى مع الاستثناء، بنقاط رمز محظورة بموجب معايير أسماء النطاقات الدولية.

5- سيقوم السجل بتعريف تسجيل أسماء النطاقات الدولية (IDN) من حيث كل من نماذج Unicode ونماذج الترميز بنظام الشفرة الأمريكي القياسي لتبادل المعلومات (ASCII). يتم تقرير مدى إتاحة أي سلسلة Unicode في الوقت الراهن بواسطة مدى قابليتها للترميز داخل الأسلوب المحدد في وثيقة طلب الملاحظات رقم 3491، وقد يكون للتغييرات في هذا المُكوّن الخاص بمعايير أسماء النطاقات الدولية نتائج تعطيية فيما يتعلق بقابلية اسم

Unicode للتشغيل. وحيث أن ظهور شرطة الوصل في الموضع الثالث والرابع من التسمية يشير إلى أسلوب ترميز، فلا ينبغي السماح بتسجيل أي تسمية تتضمن شرطة وصل في هذه المواضع إلا إذا سبق شرطة الوصل مُحدّد من حرفين فيما يتعلق بالأسلوب المجاز وإذا كانت التسمية توافق المواصفات المماثلة.

6- ستعمل سجلات النطاق العلوي بالتعاون مع أصحاب المصلحة المعنيين لتطوير سياسات تسجيل خاصة بأسماء النطاقات الدولية (IDN)، بهدف تحقيق مناهج متسقة لتطبيق أسماء النطاقات الدولية (IDN) لصالح مستخدمي أسماء النطاقات (DNS) حول العالم. كما ستعمل سجلات النطاق العلوي بالتعاون مع بعضها البعض لمعالجة القضايا الشائعة، على سبيل المثال، عن طريق تشكيل أو تعيين اتحاد لتنسيق الاتصال مع المجتمعات الخارجية، وحث مساعدة مجموعات الدعم وإنشاء منابر عالمية.

7- كما ستقوم سجلات النطاق العلوي بوضع تعاريف خاصة حول ماهية ما يُشكّل تسجيلاً لأسماء النطاقات الدولية وقواعد التسجيل ذات الصلة المتاحة لسجل هيئة الإنترنت المعنية بالأرقام المخصصة IANA الخاصة بجدول أسماء النطاقات الدولية. في حالة عدم نشر هيئة الإنترنت المعنية بالأرقام المخصصة (IANA) للمادة الأساسية اللازمة لفهم سياسات أسماء النطاقات الدولية للسجل، فإنها ستكون متاحة بطريقة أخرى وبسهولة مباشرة على الإنترنت بواسطة السجل، الذي ينبغي أن يضمن كذلك أن شركات التسجيل تلتفت انتباه الحائزين المحتملين لأسماء النطاقات الدولية (IDN) المخصصة له (السجل).

8- ينبغي أن تقوم سجلات النطاق العلوي بتوفير موارد تتضمن معلومات حول المصادر والمراجع التي تم استخدامها في تشكيل سياسات تسجيل أسماء النطاقات الدولية (IDN) المماثلة لجميع اللغات والنصوص التي توفر في إطارها تسجيلات أسماء النطاقات الدولية (IDN).

ملاحظات إضافية

أجريت مناقشة تفصيلية حول الاستخدام المضلل للأحرف المُركبة بصرياً من نصوص مختلفة في تقرير Unicode الفني رقم 36 في "حالات Unicode الأمنية" على موقع <http://www.unicode.org/reports/tr36> وفي مسودة تقرير Unicode الفني رقم 39 على موقع <http://www.unicode.org/reports/tr39>. كما تم ذكر المقترحات الخاصة بحدود مرجع الأحرف المتاحة لأسماء النطاقات الدولية (IDN) في تقرير Unicode الفني (UTR) رقم 36 في جداول موضحة تحت عنوان "ملفات البيانات".

التقييد الحالي للتسميات العليا التي تصل حتى 26 حرفاً، وهي الحروف اللاتينية الأساسية، يجعل من الضروري تحديد خصائص اللغات الخاصة بأسماء النطاقات الدولية (IDN) دون الاعتبار للتسمية العليا. وقد تؤدي المناقشة الجارية حالياً حول السماح لنطاق أحرف شامل أكبر في التسميات العليا إلى تغيير هذا، كما قد تزيد من الحاجة إلى إرشادات خاصة بالحالة الجديدة.